

Překladový seminář pro cizince

(Z. Fišer, 2 hodiny týdně, JS 2010)

3. lekce 12. 3. 2010 EVALUACE překladu

Plán a pracovní protokol

Protokol vyplňujte česky. Protokol vyplňovat v hodině rukou, elektronickou verzi protokolu si stáhnout z ISu (Studijní materiály k předmětu Překladový seminář) a přepsat do ní texty z lekce a doplnit ji o vypracované domácí úkoly. Vyplněnou elektronickou verzi poslat lektorovi na adresu fiser@phil.muni.cz.

1. Napište, pro jaké publikum jste text přeložili.

Jaké jsou charakteristiky potenciálních čtenářů?

Kolik jich může být / má být? V jakém médiu má být Váš překlad publikován?

Proč asi budou Vaši čtenáři Váš překlad číst?

2. Uveďte 3–5 argumentů, proč je právě Váš překlad vhodný k publikaci?

3. Jaké překladatelské problémy jste museli řešit během překládání? Jednotlivé problémy popište, eventuálně napište svou verzi řešení překladového problému.

Obecné možnosti problémů:

a) jazykově interpretační ve výchozím jazyce - proč:

b) problémy s hledáním informací – jakých:

c) literárně interpretační (pochopení literárního poselství a významů v textu):

d) jazykově formulační v cílovém jazyce:

e) kulturní jevy a narážky ve výchozím textu (pochopení významů v textu):

f) literárně tvůrčí problémy v překladu (realizace významů v cílovém textu):

4. Které problémy a jevy výchozího textu jste při překládání vědomě neřešili? Proč jste se tak rozhodli?

5. Nacvičte si hlasité čtení svého překladu. Všude, kde se při nácvičku čtení zarazíte, uvažujte, zda jde překlad vylepšit.

6. Přečtěte svůj překlad povídky Deníček přátelům, pro které je jazyk překladu jazykem mateřským. Zapište si potom do protokolu jejich dojmy a to, jak rozumí literárnímu poselství povídky. Pokud se jejich porozumění liší od Vaší představy před překladem, jak jste ji formulovali v druhé lekci v úkolu č. 5 a 6, uvažujte o vylepšení svého překladu.

7. Srovnejte svůj překlad a všechny své přípravné texty a přípravné postupy v protokolu a napište, kde jste při tvorbě překladu vědomě či podvědomě využili zkušenosti nebo postupy nebo slovní materiál získané při psaní přípravných textů (deníky, říkanky, dopisy, automatické texty, interpretace, rešerše atd.).

8. Napište, jestli Vám některá přípravná cvičení pomohla, kdy a v čem?

9. Napište, jestli Vám některá přípravná cvičení bránila v překládání a uvažování o něm, kdy a v čem?

10. SEM NAPIŠTE svou definitivní (upravenou, opravenou) verzi překladu pro tuto chvíli (+ jméno překladatelky / překladatele: datum:).

Protokol první, druhé a třetí lekce pošlete lektorovi, děkuji.